



OSID

翻译伦理视角下《牡丹亭》英译本对比研究

谢世坚, 梁琪婉

(广西师范大学 外国语学院, 广西 桂林 541006)

摘要:运用切斯特曼的翻译伦理理论,从再现伦理和交际伦理两个维度研究明代著名剧作家汤显祖《牡丹亭》的四个英译本在处理典故、集唐诗以及人物情感台词的翻译时体现的翻译伦理。通过实例分析四个英译本所体现的翻译伦理观,以及各译本达到的文化翻译效果,可见译者各有所长、各有所重,而当前各译本往往仅在局部符合个别翻译伦理观。在大力推动“中国文化走出去”的当下,翻译伦理视角下的翻译研究可为中国戏剧经典作品的外译实践提供理论参考,为翻译研究开辟新的路径。

关键词:翻译伦理;《牡丹亭》;再现伦理;交际伦理

中图分类号:H159

文献标识码:A

文章编号:1008-6390(2023)04-0028-06

近年来,中外文化交流日益频繁,“中国文化走出去”“讲好中国故事”逐渐成为国人的共识。越来越多的学者倾力研究如何更加生动地传达中华文化内蕴之美、更加自信地传扬中国古典文化精髓。《牡丹亭》作为中国四大古典戏剧之一,以其鲜明生动的人物角色和欲挣脱时代束缚、坚定追求真挚爱情的深刻主题获得中外读者的广泛认同。20世纪30年代以来,《牡丹亭》外译本已达二十余种,尤其是世纪之交涌现出的多种英译本更为《牡丹亭》的对外传播增添了鲜活生命力,愈发突显其在中外文明交流互鉴中的重要地位。

翻译作为人类行为,是有意识、有目的、能动的自觉活动^[1]。因其不可避免地涉及人与人之间的活动,存在人与人之间的联系,所以必定会有伦理的相应体现,使翻译行为与伦理范畴产生交集。在译者面对的多种多样的伦理关系中,它们之间可能存在不同文化间的矛盾与冲突,需要通过译者的权衡与选择进行协调,从而使各方达成平衡、共存的状态^[2],译者则要通过伦理规范的引导促成翻译工作的顺利进行。自贝尔曼(Berman)提出“翻译伦理”概念以来,翻译伦理研究经历了研究转向与迷茫时期^[3],世纪之交诞生的几项重要研究成果及之后国

内学者对翻译伦理的持续关注有力地推动了翻译伦理研究,其中切斯特曼(Andrew Chesterman)的五大伦理模式有着重要影响。本文基于切斯特曼的翻译伦理理论,从再现伦理模式和交际伦理模式两个维度,研究《牡丹亭》的四个英译本在处理典故、意象、情感与集唐诗时体现的翻译伦理。

一、翻译伦理发展概述

贝尔曼首次提出“翻译伦理”概念,他认为翻译伦理研究可以作为翻译学的一个重要研究方向^[3],由此拉开西方翻译伦理研究的序幕。贝尔曼强烈批判了西方翻译界盛行的“我族中心主义”倾向的翻译思想,认为其只注重源语文本中意义的传达,在翻译时对待源语文本太过“自由”,导致“最终制造出的文本更像一种自由的‘再创造’,而不是翻译”。因此,贝尔曼主张尊重原作、原作语言及其文化差异^[4]。

美国解构主义翻译理论家韦努蒂(Lawrence Venuti)通过考察17世纪西方翻译史,发现原文文本中的语言差异、文化特征与社会理念往往被译者抹去、同化,继而提出应在翻译中保存原文语言文化差异的“异化”主张,反对“同一化”与文化殖民主

收稿日期:2022-12-28

基金项目:国家社会科学基金一般项目“汤显祖和莎士比亚戏剧修辞比较研究”(19BYY098);广西硕士研究生创新项目“汤显祖与莎士比亚戏剧身体意象的修辞对比研究”(YCSW2022190)

作者简介:谢世坚,教授,博士生导师,研究方向:认知语言学、莎士比亚;梁琪婉,硕士研究生,研究方向:翻译理论与实践。

义,倡导“存异”伦理^[5],希望以此抵御英美等发达资本主义国家的文化霸权。

2001年,英国圣杰罗姆出版公司出版了特刊 *The Return to Ethics*。芬兰学者切斯特曼在此特刊中发表了《圣哲罗姆誓言》(*Proposal for a Hieronymic Oath*),文中完善了五大伦理模式,即再现伦理、服务伦理、交际伦理、基于规范的伦理及承诺伦理,认为“译者要保证互为异己的各方达成最大限度的跨文化合作”^[6],将译者视为“协助实现跨文化理解的中间人”^[7]。

翻译伦理研究也不仅仅局限在翻译学科中,还借助了伦理学中的功利主义伦理方法及契约伦理方法。由于切斯特曼的翻译伦理模式在适用范围上有限制,其对应使用的研究方法也有所不同。其中,再现伦理与交际伦理主要运用功利主义伦理方法,其在翻译中主要表现为:产生最佳翻译效果的行为就是合乎伦理的行为^[8]。就不同伦理模式适用的翻译文本类型而言,再现伦理模式主要适用于权威文本的翻译,因其文化、艺术与道德价值较高,所以往往需要最大限度地还原,适用文本类型包括文学、宗教或多语种国家、组织中的官方文本翻译。交际伦理模式则主要适用于文化地域色彩浓厚的文本类型^[8],使不同文化环境中的人可以跨越文化障碍去相互理解、互相交流,达到沟通与交际的目的。

国内学者也愈加关注翻译伦理问题。吕俊^[9]最早提出翻译伦理是跨文化交往活动中的道德规范。许钧^[10]也提到“从翻译对象的选择、翻译方法的采用、包括翻译作品的编撰与加工,无不受到‘该怎么译’这一道德层面的约束和影响”。方薇^[11]对国内翻译伦理研究方向进行了深入思考,认为以“规范”为核心的翻译伦理难以全面体现翻译伦理的意义与理论幅度,有待进一步开拓研究视域。

翻译主体在某种价值取向的支配下,会选择遵从特定的伦理和行为规范,进而实施某种翻译行为^[12]。在切斯特曼五大伦理模式中,再现伦理模式的核心观点认为,译文应准确无误地再现原文或作者的意图,不可对原文随意增删、改写,应保留原文的文本特征与风格,尽可能地还原其意义与形式,寻求译文与原文之间最大限度的对等,不可完全丢弃原文文本,导致译文毫无限制地“过度自由”。

交际伦理将翻译视作一种跨语言、跨文化的交际活动,认为翻译目的是与其他文化进行沟通与交流。皮姆^[13]认为,翻译的提供者,也就是跨文化交

际活动的协调者,他们并非属于单一的文化群体,而是居住在“文化交互空间”里的“混血儿”,并对此交互空间保持高度忠诚。而翻译行为最终是为了促进文化间的交流与合作,协调文化间的矛盾与冲突。

二、《牡丹亭》英译本中的翻译伦理分析

本文以《牡丹亭》的四个英译本为语料,基于切斯特曼五大伦理模式中的再现伦理与交际伦理,通过对比各译本对原文的处理方式,研究《牡丹亭》各译本体现两种翻译伦理模式的情况,分析不同译本中的不同表达是否能在同一翻译伦理模式中取得相似的表达效果,探讨翻译伦理理论指导中国文学作品外译实践的可能性与有效性。《牡丹亭》中的文化典故、意象与集唐诗选段巧妙地展现了中华文化的部分精髓所在,文字神妙、含义丰富,尤其是集唐诗作为特别的文本类型频繁地出现在《牡丹亭》的每一出剧本中,因此从再现伦理与交际伦理两个维度探讨典故、意象的字面意义、隐含意义以及经典唐诗的翻译处理,定然会是一次有益尝试,会促进中国文化为世界所理解与喜爱。下面先谈典故的翻译。

(一)典故翻译

《牡丹亭》作者汤显祖出身于书香之家,从小天资聪颖,熟读诸子百家,精通古文诗词。在剧作中他对典故的运用可谓信手拈来,文字精炼得体。以下摘取两句含典故原文及其翻译为例。

例1 【鹧鸪天】能凿壁,会悬梁,偷天妙手绣文章。(《牡丹亭·言怀》)^[14]

白译:Drilling the wall for light,

hair tied to beam in fear of drowsing,

I wrest from nature excellence in letters.^[15]

汪译:Because I study hard till late at night,

I can write essays with far-reaching sight.^[16]

许译:Borrowing light and tying my hair,

I've learned the art of writing from on high.^[17]

黄译:In the wall I have bored many a hole,

To steal aneighbour's light to read this scroll;

I tie my long pigtail to the roof beam

So over my books I may not sleep and dream.

So with magic touches I plough goodinkborn

To win that laureate prize all people adorn.^[18]

众所周知,“凿壁偷光”“头悬梁”是汉代匡衡和孙敬克服困难、努力学习的典故。匡衡因家贫没钱买蜡烛,夜里凭借着墙上凿的小孔借邻居家的烛光照亮他读书。孙敬夜读时怕不自觉入睡,便用绳子

系住头髻挂在梁上,一旦睡着低头便会被拉醒。译语读者如果没有中国文化底蕴便无法知晓这两个词语背后的故事和所表达的意义,因此若选择直译,便容易让读者感到困惑,无法理解。

例1中四个译本的译者都不约而同地选择了隐去典故本身,并未介绍其故事内容,但又各自进行了一定程度的补充说明。白之译本(简称白译)在直译词语字面意思的基础上,在其后加上“for light”和“in fear of drowsing”补充说明了动作的目的是借光与防止打瞌睡。许渊冲、许明译本(简称许译)直接揭示目的而省译了文本词语,将“凿壁”替换翻译为“borrowing light”并直译“悬梁”。汪榕培译本(简称汪译)则直接将句子意译为“学到很晚”,放弃了典故词语的表层含义。黄必康译本(简称黄译)采用四行素体诗来翻译,其表达的内容在四个译本中最为详实。黄译虽未介绍典故,却清晰阐释了故事中的人物行为以及目的,让译语读者可以清楚地知晓词句的来龙去脉及文化含义。

四个译本相较而言,许译最为简短,但意义表达不明,并未达成再现伦理中所强调的再现原文作者意图的效果,容易使读者捉摸不透含义,也无法达到文化交流效果。汪译虽译出了句中潜台词,却完全抛弃了原文词句,并未达成最佳意义上的原文再现,也不利于英语读者进一步了解中国典故。黄译内容十分细致,对词句与故事均进行了详细阐释,其对于典故故事与含义的精确把握能够有力地促进外国读者对中国文化的理解与接受。美中不足的是原文三小句表达简洁紧凑,黄译则用了六行诗句进行释译,在形式对等上略有欠缺。白译在行文简洁的同时并未造成意义缺失,在典故意义传达与原文形式上都较好地实现了原文再现,在四个译本中最佳地体现了再现伦理与交际伦理模式。

例2 【锁寒窗】祖龙飞、鹿走中原,尉佗啊,他倚定着摩崖半壁天。(《牡丹亭·怅眺》)

白译: When Qin's First Emperor died, when the "dragon soared",

the "deer of Qin" was harried across the land.
Then ZhaoTuo, Garrison Commander
of this southern coast, used these unscalable cliffs
to wall off for himself a corner of the sky. [15]

许译: The Emperor of Dragon died,

Deer chasers ran on Central Plain so wide.
But ZhaoTuo who relied
On the ramparts he occupied... [16]

汪译: When Qin's First Emperor was dead,
Across the land the turmoil spread.
Prince Zhao usurped a stretch of land
And thus became a sovereign head. [17]

黄译: Think of those years after Emperor Qin died,
All things were into lawless confusion thrown.
Then this ZhaoTuo, then a general, thrived,
Who astutely made good use of the strategic pass,
And expanded to build a kingdom of his own. [18]

例2中的“祖龙”指秦始皇,“飞”即“亡”之意。“鹿走中原”意思是政局动乱、失去控制。“倚定摩崖”表示凭借天险,从而占领“半壁天”割据一方。从译文可以看出,白译不仅表明了秦始皇的身份及亡故事实,也保留了意象“龙飞天”的翻译,便于译语读者循迹理解文意,且在一定程度上促进了外语读者对中国文化意象的了解与认识,有利于中国文化的对外传播与交流。不过,白译对“鹿走中原”的翻译并不准确,仍停留在表层“匆忙横跨领域”的现象上,没能深入解释其隐含的“时局动乱”的含义。许译则完全停留在字面含义选择了直译,导致译语读者可能因其对意象的未知而严重阻碍对文本的理解与欣赏,且文中的“摩崖”并非壁垒,而是地理性质的天险难关,许译使用的“rampart”一词并不十分恰当。虽然许译在文本形式上遵循了与原文的对照,但在意义传达上却违反了原文再现伦理,并且其对隐含文化含义的忽略会疏远译语读者,从而在交际伦理上也无法取得理想效果。

汪译和黄译前半句翻译行文流畅,典故意象传达清晰,“turmoil”和“confusion”准确地表明了当时政局的混乱状态。在后半句中,汪译为赵佗添加了头衔并译为“Prince Zhao”,将中国古代职位转换到西方宫廷结构中表示,黄译则视其为“general”,与当时赵佗所任“南海尉”一职比较贴切。这两个译本对赵佗职位的描述在不同角度均可促进译语读者对人物身份的理解,较好地贴合了交际伦理模式。但汪译省略了赵佗对天险的倚仗并直接描写为他抢占土地、自立为王,与原文意义有部分出入,黄译则巧妙运用了“strategic pass”来表示天险一关。综上所述,例2中黄译较好地呈现了原文再现伦理与交际伦理,达成了四个译本中与原文语意、形式上的最佳对等,能够达到有效促进不同文化间相互交流的目的。

(二) 集唐诗翻译

在《牡丹亭》每一出的末尾,汤显祖都依据其情节引用四句由不同诗人所写的唐诗并组合在一起,

即“集唐诗”。集唐诗所选诗句与原文情节高度关联,主旨集中,意象贴切。以下摘取四句集唐诗的翻译为例。

例3 遍依仙法多求药,[张籍]

会见蓬山不死人。[项斯](《牡丹亭·诒病》)

白译:Still wearing the silken amulet

sacred to the Nine-splendored Lady.

make no excuse of other concerns

there in the tranquil heavens.^[15]

许译:They seek for medicinal herb from helping hand,

Could they meet an immortal in the fairy land?^[16]

汪译:Since Goddess carries remedies of life,

Make no excuse or rush for the strife!^[17]

黄译:Here is a saintly nun with a magical charm;

Decline not a request withan excuse calm.^[18]

例3中杜丽娘因梦遇柳梦梅后思念成疾,丽娘母亲与侍女春香都十分关心其病情,因此这一章结尾的集唐诗也始终围绕着替杜丽娘寻仙觅药一引。这两句唐诗颇具中国神话特色,其中出现的“仙法”“蓬山”“不死人”都是中国传统神话中的意象,在译语读者没有中国文化基础的前提下,翻译时需要多加关注。

在上述译文中,白译将“依仙法求药”译成“带着丝质护身符前往拜见九彩神女”。白之按自己的理解将“仙”的形象具体化,欲使译文表述更加清晰、生动,虽在一定程度上超越了原文的限制,但对没有此意象概念的译语读者来说较为友好。并且,白之在翻译中增添了“silken”这一中国丝绸特产,突出了中国特色,另将“蓬山”这一中国神话仙境替换为西方神话中的“heaven(天堂)”一词,有效地拉近了译语读者与译本之间的距离,对中外意象交流有一定积极作用。但白译忽略了“求药”与“不死人”的细节,整句译文中几乎无法看出诗句意义指向“替丽娘求取仙药延续生命”这一主旨。综合来看,白译就其对唐诗的理解对译文进行了重新组织,对原文的形式与意义都进行了一定变更,但没有很好地遵循原文再现伦理。而在一些细节的处理上,白译较重视译语读者对中国神话意象的陌生感,选择了描述性的“异化”翻译,在一定程度上达到了交际伦理模式的要求。

汪译将“仙人”译为西方神话中的“Goddess(女神)”,为译语读者理解神话意象提供了一定的便利,但后半句翻译舍弃了原文的句意与形式,放弃了中国传统神话元素的表达,而是通过双重否定表达

“病情、冲突不会恶化”的肯定之意,故此汪译没能较好地实现原文再现,在未有效地突出中国传统文化意蕴而直接采用“归化”意译的策略下,也未能达到交际伦理模式的要求。

黄译的中国文化元素都被置换为西方文化要素,用“saint”“magical charm”表示仙人与仙法,同汪译一样略去了后半句中的“蓬山”与“不死人”意象而对语句进行了意译,虽能促进译语读者对文本的理解,却减少了中西文化的相互了解与沟通,文本意义遭受了部分缺失,未能较好地贴近原文再现伦理与交际伦理。

许译将“求仙药”译为“草药”,并选用了比较地道的“helping hand”表达,并且在后半句中,许译将“蓬山”和“fairy land”、“不死人”和“immortal”一一对应,整句翻译虽然与原文意义有些出入,但也颇具中国文化特色,同时也能为西方读者理解译文提供方便,该句译文较好地体现了原文再现伦理与交际伦理的要求。

例4 魂归冥漠魄归泉,[朱褒]

使汝悠悠十八年。[曹唐](《牡丹亭·闹殇》)

白译:Her airy essences lost in the dark,

earth soul returned to the springs below.

eighteen long years

of anxious loving care.^[15]

许译:Your soul goes back to Yellow Spring so deep.

After a life of eighteen long, long years.^[16]

汪译:Her soul and spirit have gained eternal life,

After eighteen years of earthly strife.^[17]

黄译:Home is her soul in water in the neither air,

Eighteen long years witnessour loving care.^[18]

虽然各国文化都有对“灵魂”一词的认知,但“黄泉”却是独属于中国神话传说中阴曹地府的存在,“冥”字也是特有的中国文化词汇,表示人死后进入的世界。白译将“魂”与“魄”分别意译为虚无缥缈的本质灵魂“airy essences”和尘世体魄“earth soul”,将“冥”译为“dark”,将“黄泉”缩译为“spring”,甚至还特意添加“below”提示黄泉的方位,引导其联想“地狱”与中国传统文化中的“地府”。在后半句中白译用“anxious loving care”展现“悠悠”之态,极为生动形象。白译为通过翻译展现中文词语的微妙之处做出了较多努力,虽然译文很难做到完美贴合原文,但其中保留的中文词汇特色对于促进中国文化对外传播有着积极的推动作用,较好地实现了再现伦理和交际伦理模式。

汪译将“魂”与“魄”分别译为“soul”与“spirit”，将“下黄泉”意译为中文中常替换解释的“得永生”，较好地结合了中文表达特色，拓宽了译语读者对中华文化不同表达的了解，有效地促进了中外文化的沟通，符合交际伦理模式。而后半句中汪译用“earthly strife”表示阴阳之隔，综合来看，汪译虽变换了原文意义的表达，但在一定程度上展现了中国文化特色，也基本满足了原文再现伦理要求。

许译将“魂”“魄”合译为一词，并将黄泉直译为“Yellow Spring”，翻译表达简短，内容平实，在保持文化特色词“黄泉”异化翻译的情况下对语句进行了意译，严格来说可能导致了些许含义的缺失。

黄译对中国文化特色词汇的翻译选择了直接略过并对语句进行意译，由于“黄泉”一词在中国文化中有着特殊的神话背景，直接用水和空气的意象可能难以使译语读者了解原文的意蕴，因而此处黄译缺乏相对应的词句解释，未能较好地达到再现伦理与交际伦理的要求。

(三) 人物情感翻译

在戏剧作品中，情节与场景的转换往往伴随着细腻的内心独白或人物之间的对话。但角色之间的情感发展不仅能够戏剧舞台上得到生动展现，也能被人们从文字中窥见其情感变化。下面来看各译本对这个方面的翻译处理。

例5 恨单条不惹的双魂化，做个画屏中倚玉蒹葭。(《牡丹亭·幽媾》)

白译: Could I but urge

the transformation of this solitary image

until our twin souls stood together

as on painted screen

coarse reed may accompany tree of jade!^[15]

许译: If you can paint a pair of lovers on a scroll,

Then of the reed beside a jade I'd play the role.^[16]

汪译: On scroll does not contain a loving pair;

I wish I were a reed by your side.^[17]

黄译: I wish a single scroll could me accommodate

To make a pair of souls together melt,

So that base as I am, like a bush of wild weeds,

I would be able to admire her as a tree of jade.^[18]

柳梦梅拾获杜丽娘丹青后对其肖像爱慕有加，甚至想进入画卷成为衬托丽娘玉容的荻草，与其依偎成双。上述四个英译本的释义没有较大出入，但在人物的情绪表达方面有个别细节值得讨论。

例5中的“恨”字凸显了柳梦梅想要去到杜丽

娘画像中的深切心情，在各译本中，白译使用“urge”表现柳的急切心情，黄译和汪译则使用了较为委婉的“wish”表达心底的愿望，许译虽然在句意上没有偏差，却忽略了表达柳梦梅的心情，没有抓住表现人物角色性格的细节。此外，白译和黄译将“双魂化”直译为两个灵魂的相依相交，尤其是白译甚至使用了“transformation”一词解释“化”之过程，许译和汪译则只进行了意译，删去了与灵魂相关的意象，只道“画中一对璧人”。在杜丽娘当前确实为魂魄之体的情况下，使用灵魂意象的表达更为契合故事主题，也为后续杜丽娘之魂前来与柳相会做了铺垫。因而，虽然白译与黄译译文较长，却将各中细节阐释得更为贴切，更符合原文再现伦理。

汪译省去了“玉”之意象，而另外几个译本则均保留了原文中的意象，用“reed”或“weed”与“jade”对比以突出杜丽娘的美丽与端庄，更显生动形象，如黄译中特别添加的“admire”一词，有利于译语读者更直观地感受到杜丽娘画像在柳梦梅心中的地位。且相比汪译，许译的韵律和行文节奏更为流畅，“play the role of the reed beside a jade”更显译文活力，白译以“accompany”意译“倚”亦有着微妙的表达效果。

综上所述，汪译和许译虽行文与原文形式相似且没有过多意义偏差，但在情感细节的把握上稍逊一筹。黄译和白译通过丰富生动的表述在意义传达上更为有力，更利于译语读者深入感受人物的情绪变化，更为符合交际伦理模式。

三、结语

《牡丹亭》的外译对中外文化的交流有着重要作用，因此其译本质量理应得到更多关注。通过对比分析白之、汪榕培、许渊冲与许明、黄必康这四个英译本中的历史典故、人物情感与集唐诗选段翻译，可以发现他们的翻译思想与策略选择各有不同。白译重视原文文本的意义再现，大多数情况下都能较好地实现原文对等，并且尤其关照原文文本中文化特色词的意译。虽然其偶有翻译止于表面、无法企及深层意义的情况，但总体而言，该译本比较充分地体现了再现伦理与交际伦理。作为海外颇受欢迎的《牡丹亭》译本，白译也为翻译伦理理论的释力以及翻译伦理与外译实践的相合之处提供了有力的佐证。汪译倾向于展现语句中的“潜台词”，常采用意译的方法“改造”原文，这种译法确实有益于增添译本的可读性，但汪译时常抛弃原文字词与文

本形式,造成了一定程度上的意义缺失,削弱了译文传播中国文化的作用,弱化了译本的交际效果。许译严苛地选择了追求韵律与字面意义对等的翻译方法,由文本意义向文本形式让步,增加了译语读者的阅读难度,造成了一定意义上文本含义的缺失。黄译是众译本中内容最为完整、翻译最为细致的译本,译文表述完整,细节把握到位,但在形式对等方面略显不足。有时黄译也会酌情选择直译、意译而放弃文化负载词等文化特色,导致译文与原文在内容上常有出入。

翻译作为人类活动而无可避免地产生伦理关系,前人将翻译学与伦理学结合起来,对翻译伦理进行研究,为中外译学界提供了新的思路,拓展了译学研究的视野。通过分析研究《牡丹亭》四个英译本体现的翻译伦理,以及译本达到的文化翻译效果,本文认为翻译伦理理论具有较强的解释力,可以作为中国戏剧经典外译的理论指导。研究中也发现各译者所采用的翻译策略与翻译伦理要求不尽相符,各家的翻译思想也都不尽相同,就翻译伦理观而言无法达到完美的翻译效果。随着中外文明交流互鉴的不断深入,未来中国文化走向世界所面临的翻译问题依然需要译学界同人共同探索完善方法。结合前言,翻译伦理不仅能为翻译实践提供指导,为助力“中国文化走出去”提供启示,也能为更好地讲述中国故事提供理论依据。笔者希望本文能为翻译伦理的研究和中国文学外译研究贡献绵薄力量。

参考文献:

- [1]王大智.关于展开翻译伦理研究的思考[J].外语与外语教学,2005(12):44-47.
- [2]李征,张春柏.翻译伦理诉求初探[J].上海翻译,2021(6):27-32.
- [3]BERMAN A. L'épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique [M]. Paris: Gallimard, 1984.
- [4]BERMAN A. Translation and the trials of the foreign [M]// VENUTI L, ed. The translation studies reader. London & New York: Routledge, 2000.
- [5]骆贤凤.中西翻译伦理研究述评[J].中国翻译,2009(3):13-17.
- [6]CHESTERMAN A. Proposal for a Hieronymic Oath [J]. The translator, 2001(2):139-154.
- [7]汤君.翻译伦理的理论审视[J].外国语(上海外国语大学学报),2007(4):57-64.
- [8]王莉娜.析翻译伦理的四种模式[J].外语研究,2008(6):84-88.
- [9]吕俊.跨越文化障碍:巴比塔的重建[M].南京:东南大学出版社,2001.
- [10]许钧.论翻译活动的三个层面[J].外语教学与研究,1998(3):51-56.
- [11]方薇.中西翻译伦理研究:方兴未艾还是根基未稳?兼论国内的“翻译伦理”概念界定[J].外国语(上海外国语大学学报),2013(4):86-95.
- [12]杨荣广.“翻译伦理”概念的批评与反思[J].解放军外国语学院学报,2022(2):114-120.
- [13]PYM A. Pour une éthique du traducteur [M]. Arras and Ottawa: Artois University Press, 1997.
- [14]邹自振.牡丹亭[M].南昌:百花洲文艺出版社,2015.
- [15]TANG X Z. The Peony Pavilion [M]. BIRCH C, trs. Bloomington: Indiana University Press, 1980.
- [16]汪榕培.牡丹亭:英汉对照[M].上海:上海外语教育出版社,2000.
- [17]许渊冲,许明.许渊冲译牡丹亭[M].北京:中译出版社,2021.
- [18]黄必康.牡丹亭:莎士比亚诗剧体全译本[M].北京:商务印书馆,2021.

[责任编辑 亦筱]